

The background features abstract, hand-drawn elements on a light beige paper-like texture. On the left, there are thick black diagonal strokes. A large blue shape with small black scribbles is on the lower left. A green wavy line curves upwards from the left. A pink circle with a black outline is in the top right. A dashed white line runs diagonally across the page.

Mit·meinen

Leitfaden für genderinklusive
Kommunikation an der HEP|PH FR

Penser plur·iel

Guide pratique pour une communication
inclusive à la HEP|PH FR

mars 2021

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR

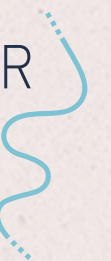


TABLE DES MATIERES

INHALTS- VERZEICHNIS

„Oppressive language does more than represent violence; it is violence;
does more than represent the limits of knowledge; it limits knowledge.”

Toni Morrison, 1993: Nobel Lecture

	Préambule			Vorwort
	Un guide du langage inclusif...mais dans quels buts ?	3		Ein Leitfaden für inklusive Sprache... mit welchen Zielen?
1.	Visibilité des femmes et des hommes	4		Sichtbarkeit von Frauen und Männern 1.
2.	Visibilité de la diversité des genres	6		Sichtbarkeit von Geschlechtervielfalt 2.
3.	Formulations inclusives et neutralisées	7		Inklusiver Sprachgebrauch und Neutralisierung von Geschlecht 3.
4.	Symétrie des genres dans le langage parlé, écrit et visuel	8		Geschlechtersymmetrie in der gesprochenen Sprache, geschriebenen Sprache und Bildsprache 4.
	Application	9		Anwendungsbereiche
		11		



PRÉAM- BULE

La langue n'est pas la réalité mais une représentation de la réalité qui change selon l'usage de ses locutrices et locuteurs. Le langage et les images ne se contentent pas de décrire les réalités sociales, elles les façonnent, influencent nos perceptions, nos croyances et nos actions. La langue n'est pas immuable: au contraire, comme la société, elle bouge, elle évolue. La manière dont nous nous exprimons et comprenons la langue est ainsi un pas vers des relations plus justes et équitables entre les individus. C'est précisément ce que vise le langage inclusif.

En réalité, il n'existe pas qu'un seul langage inclusif ni une seule manière de le considérer. Que le langage soit parlé, écrit ou visuel, il convient de réfléchir au sens et au contexte des situations de communication dont nous sommes parties prenantes et de choisir les désignations adéquates en prenant en considération le genre comme un large spectre composé d'identités diverses.

Dans ce sens, toutes les alternatives à la norme du masculin utilisé au sens générique – présente autant en allemand qu'en français – doivent

donc être envisagées afin de rendre compte de la diversité des identités de genre dans notre société.

Par conséquent, la diffusion du présent guide ne cherche pas à imposer des directives linguistiques uniformes et formelles, mais plutôt à sensibiliser les membres de la HEP|PH FR et à créer une base de recommandations communes à l'ensemble de l'institution pour que chacune et chacun utilise au mieux la langue de manière créative pour atteindre son objectif de communication dans le respect des identités.

VOR- WORT

Sprache und Bilder beschreiben nicht nur soziale Wirklichkeiten, sie gestalten diese mit, beeinflussen unsere Wahrnehmung, unsere Überzeugungen und Handlungen. Sprache ist dynamisch: Sie ist in Bewegung, entwickelt sich mit der Gesellschaft weiter. Wie wir uns ausdrücken und wie wir Sprache verstehen, ist deshalb für gleichberechtigte, soziale Beziehungen von grosser Bedeutung. Mit der Verwendung der genderinklusiven Sprache soll ein Betrag dazu geleistet werden.

Es gibt nicht nur eine Form der inklusiven Sprache. Sinn und Kontext der sprachlichen Handlungen bestimmen die Ausformung und die Wahl des passenden Ausdrucks gendergerechter Sprache, sei dies auf mündlicher, schriftlicher oder visueller Ebene. Dadurch wird die Vielfalt an geschlechtlichen Identitäten im sprachlichen und sozialen Handeln sichtbar, was die Verwendung des Maskulinums in einem generischen Sinn hinfällig macht. Aus diesem Grund müssen alle Alternativen

zu dieser Norm – die es sowohl für die deutsche wie auch die französische Sprache gibt – in Betracht gezogen werden, damit man der Vielfalt der geschlechtlichen Identitäten in der Gesellschaft gerecht wird.

Dieser Leitfaden will keine einheitliche, reduzierende Sprachregelung als verbindlich erklären, sondern der ganzen HEP|PH FR Empfehlungen für den Gebrauch von inklusiver Sprache in ihrer Vielfalt abgeben.

UN GUIDE DU LANGAGE INCLUSIF... MAIS DANS QUELS BUTS ?

Une représentation claire de tous les genres à la HEP|PH FR dans le langage

En 2020, la HEP|PH FR compte 353 étudiantes pour 73 étudiants et 106 collaboratrices pour 61 collaborateurs. Faire un pas vers une meilleure représentation dans notre institution et notre environnement de la féminisation du métier d'enseignant·e primaire, où la grande majorité de femmes qui les composent restent invisibles, inexistantes à l'intérieur de notre communication, est l'objectif visé par ce guide.

Répondre à une demande de lignes directrices claires dans les deux langues FR|DE

L'entrée en vigueur de ce guide permet de soutenir et d'encourager les prises d'initiatives déjà en place depuis plusieurs années de la part du personnel administratif et technique, du personnel enseignant et du corps étudiant·in pour une communication écrite, visuelle et orale plus inclusive. Le choix des principes techniques qui vont suivre répondent à une demande globale de la part du personnel et des étudiant·e·s de lignes directrices claires et communes à l'ensemble de notre Haute école bilingue.

Servir la cohérence institutionnelle

Le champ politico-social de l'éducation suisse et cantonal cherche à développer des institutions plus égalitaires, sensibles à la diversité des individus qui les composent ou encore à l'égalité des chances de ses parties prenantes. De telles préoccupations sont établies, inscrites et connues depuis plusieurs années dans de multiples normes, règles et autres lois.

Disposer d'un guide du langage inclusif et d'en appliquer ses recommandations au quotidien permet ainsi de servir notre volonté de cohérence avec nos valeurs et autres principes qui régissent notre cadre de fonctionnement.

EIN LEITFADEN FÜR INKLUSIVE SPRACHE... MIT WELCHEN ZIELEN?

Deutliche Repräsentation aller Geschlechter an der HEP|PH FR durch sprachliche Mittel

Im Jahr 2020 sind 353 Studentinnen und 73 Studenten sowie 106 Mitarbeiterinnen und 61 Mitarbeiter Teil der HEP|PH FR. Es ist deshalb notwendig, dass wir uns Mittel aneignen, die unsere Institution und Umgebung hinreichender repräsentieren. Dieses Bestreben ist im Besonderen in der Feminisierung des Primarlehrberufes begründet. Obwohl faktisch Frauen überdurchschnittlich in dieser Berufsgruppe vertreten sind, bleiben sie sprachlich unsichtbar, was sich auch in unserer institutionellen Kommunikation zeigt.

Eine Antwort auf das Anliegen nach klaren Richtlinien in beiden Sprachen FR|DE

Das Inkrafttreten dieses Leitfadens erlaubt es, Bestrebungen in Richtung einer inklusiven geschriebenen, visuellen und mündlichen Kommunikation zu unterstützen und zu fördern. Entsprechende sprachliche Mittel werden bereits seit mehreren Jahren von einem Teil des administrativen und technischen Personals sowie des Lehrkörpers und der Studierendenschaft umgesetzt. Die Wahl der hier dargelegten technischen Grundsätze entspricht einer globalen Forderung der Mitarbeitenden und Studierenden nach klaren Richtlinien, die für unsere gesamte zweisprachige Hochschule gelten sollen.

Institutionelle Kohärenz begünstigen

In der Bildungspolitik werden seit mehreren Jahren auf nationaler und kantonaler Ebene Normen, Regeln und Gesetze zur Förderung von Gleichwertigkeit in Institutionen verankert. Diese Bestrebungen gründen in der Sensibilisierung hinsichtlich der Vielfalt von Personen, die eine Institution ausmachen, und sind Ausdruck des Bestrebens nach Chancengleichheit.

Mit dem Inkrafttreten und der Anwendung eines Sprachleitfadens kann unserem Wunsch nachgegangen werden, dass unsere Werte und Prinzipien auch unseren Handlungsrahmen bestimmen und prägen.

Swissuniversities P-7 Chancengleichheit und Hochschulentwicklung

Mittels hochschuleigener Aktionspläne und übergreifender Kooperationsprojekte wird ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis sowie eine Kompetenzerweiterung hin zu weiteren Diversity-Dimensionen angestrebt.

Prescription de la loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles (LEHE)

La promotion de l'égalité des chances et de l'égalité dans les faits entre les hommes et les femmes dans l'accomplissement de ses tâches.

Lehrplan 21

Volksschule:

- Sie fördert die Gleichstellung der Geschlechter.
- Sie wendet sich gegen alle Formen der Diskriminierung.

Déclaration de la Conférence intercantonale de l'instruction publique CIIP

L'école publique fonde et assure le développement: D'un usage pratique et critique des supports, instruments et technologies de l'information et de la communication.

SENSIBILISER AU LANGAGE INCLUSIF

Notre haute école s'applique au quotidien à former les enseignant·e·s de demain; il est donc important de comprendre le pouvoir social et l'impact psychologique que le langage inclusif peut avoir, notamment auprès des plus jeunes générations.

Quand vous lisez:

**«Les écoliers
n'écoutent plus
le professeur.»**

Avez-vous l'image mentale «d'écoliers» comme un groupe composé exclusivement de garçons?

Ou... comme un groupe mixte composé de garçons et de filles? (Gygax, Zufferey & Ute, 2019)

... Et «le professeur»? Avez-vous eu l'image mentale d'une femme, d'un homme, d'une personne dont on ne connaît pas le genre?

Depuis une vingtaine d'années, les psycholinguistes démontrent que

c'est le sens spécifique du masculin qui est prioritairement choisi par le cerveau, et cela même dans des expériences qui cherchent à faire activer consciemment son sens générique. En réalité, notre cerveau bloquerait sur «masculin égal homme» (Gygax, Zufferey & Ute, 2019). Dans le cas d'expériences auprès d'enfants, Janet Hyde (1984) montrait déjà que ceux et celles-ci ont beaucoup de difficultés à comprendre et à appliquer la notion même de sens générique, et cela quelle que soit leur connaissance formelle de la règle.

Chez les enfants, l'impact du langage sous la forme inclusive du doublet femme-homme, par exemple «une mécanicienne et un mécanicien», engendre des conséquences concrètes et particulières sur leurs représentations du monde, sur leur construction identitaire et sur leurs aspirations professionnelles. Pour les enfants comme pour les adolescent·e·s (Chatard & al., 2005; Dries Vervecken & al., 2015), cette visibilité qui inclut à la fois la forme féminine et masculine se répercute sur

les aspirations professionnelles, sur la projection à réussir dans un métier, et cela que l'enfant soit une fille ou un garçon. Gabriel et Gygax (2016) soulignent également que l'utilisation du masculin seul attire invariablement l'attention des enfants vers des propriétés limitantes du monde. Elle nourrit un certain androcentrisme, amenant filles et garçons à penser qu'une majorité des métiers sont réservés aux hommes. Ces différentes études mettent en évidence un phénomène très important, en démontrant que des réformes langagières encouragent l'ouverture d'esprit des enfants et ce faisant, élargissent leurs horizons.

Le présent guide se veut donc un support pour éveiller les consciences et un soutien à la mise en application de pratiques communicatives et sociales plus inclusives. En ce sens, il est appelé à devenir un objet de discernement quant à nos manières de nous exprimer ainsi qu'à servir de modèle aux générations d'étudiantes, d'étudiants, d'enseignantes, d'enseignants et d'élèves à venir.

SENSIBILISIERUNG FÜR EINE INKLUSIVE SPRACHE

Unsere Pädagogische Hochschule bildet Lehrpersonen aus, die mit jungen Menschen arbeiten. Es ist deshalb wichtig zu verstehen, welche Auswirkungen diskriminierender, bzw. inklusiver Sprache sich bei Schüler·innen auf sozialer und psychologischer Ebene zeigen.

**«Die Schüler
hören den Lehrern nicht mehr
zu.»**

Wenn Sie diesen Satz lesen, wie stellen Sie sich die Gruppe von «Schülern» vor? Besteht sie rein nur aus Jungen? Oder als Gruppe, in der Jungen und Mädchen Teil sind? Und «die Lehrer»? Stellen Sie sich eine Frau vor, einen Mann oder eine Person, deren Geschlecht nicht bekannt ist? (Gygax, Zufferey & Ute, 2019)

Die heutige Sprache ist geprägt vom «generischen Maskulinum» wie «Schüler» und «Lehrer», von dem ausgegangen wird, dass es nicht nur Männer bezeichnet, sondern auch Frauen mit meint.

Seit rund 20 Jahren allerdings zeigen psycholinguistische Forschungen, dass unser Gehirn das generische Maskulinum erst in einem zweiten Denkschritt versteht und primär die spezifische Bedeutung wählt, nämlich unter Schülern eine Gruppe von Jungen zu verstehen. Unser Gehirn bleibt bei «männlich gleich Mann» (Gygax, Zufferey & Ute, 2019) stehen. Forschungen bei Kindern zeigen, dass diese grosse Mühe haben, das generische Maskulinum zu verstehen und anzuwenden, selbst wenn sie die Regel kennen (Hyde, 1984).

Die Nennung von Doppelformen wie Polizistin-Polizist, Mechanikerin-Mechaniker hingegen hat spezifische Auswirkungen darauf, wie sich Kinder die Welt vorstellen und wie sie ihre Identität konstruieren. Für Kinder und Jugendliche hat die Sichtbarmachung von Frauen in Doppelnennungen konkrete Folgen für ihre Berufswünsche, ihre Vorstellungen davon, in einem bestimmten Beruf erfolgreich sein zu können und das unabhängig von ihrem eigenen Geschlecht (Chatard & al., 2005; Dries Vervecken & al., 2015, zitiert nach Gygax, Zufferey & Ute, 2019).

Gabriel und Gygax (2016, zitiert nach Gygax, Zufferey & Ute, 2019) konnten zeigen, dass die alleinige Nutzung des Maskulinums die Kinder zu einer Verengung der Wahrnehmung der Welt führen: Der Androzentrismus wird genährt und Kinder denken, dass die meisten Berufe Männern vorbehalten sind.

Diese Forschungsergebnisse unterstreichen die Notwendigkeit, gerade auch im Bildungsbereich eine inklusive Sprache zu nutzen, um Kindern eine offene Weltsicht zu erhalten.

Dieser Leitfaden unterstützt die Dozierenden und Studierenden sowie das administrative Personal der HEP|PH FR darin, sich für eine inklusive Sprache zu sensibilisieren und in ihrer kommunikativen und sozialen Praxis anzuwenden. Der Leitfaden soll als Modell dienen und helfen, sich für bestimmte inklusive Formen in bestimmten Kontexten zu entscheiden.

1. VISIBILITÉ DES FEMMES ET DES HOMMES


Les déclarations de principe du type «Le masculin est utilisé au sens générique dans le texte, il englobe le féminin» ou «L'appellation étudiant ou étudiantes fait référence aux deux sexes» sont à proscrire.

1.1 Double désignations complètes

Les doubles désignations complètes sont à ce jour le moyen le plus fiable d'augmenter la présence perçue des femmes et des filles dans les groupes ou noms de rôles auxquels on se réfère. Dans une logique binaire, une double désignation est dite complète lorsque l'on désigne explicitement les femmes et les hommes ou les hommes et les femmes au moyen de deux substantifs ou déterminants distincts.

En cas de double désignation, avec l'ordre de mention féminin puis masculin, l'accord et la reprise se font soit au plus proche (reprenant la règle de l'accord de proximité), soit au masculin.

 Les collaborateurs
Les formateurs
Les étudiants

 Les collaboratrices et collaborateurs sont venus nombreux.
Les formatrices et formateurs sont très sollicités.
Les étudiants et les étudiantes sont très sollicitées ou sollicités.

1.2 Formes contractées

On utilisera le point médian «·» ou le trait d'union «-» quand on veut faire court ou quand on utilise des mots dont les variantes féminine et masculine ne se distinguent que très légèrement. Aussi, l'utilisation des formes contractées permet de mettre l'accent sur la forme inclusive.


Racine et suffixe masculin · suffixe féminin (· ou - pluriel si nécessaire)
Chargé·e·s de cours; un·e professeur·e; il·elle; l'étudiant·e
Chargé-e-s de cours; un-e professeur-e; il-elle; l'étudiant-e


1. SICHTBARKEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN

An der PH Freiburg wird das generische Maskulinum nicht mehr verwendet und in Arbeiten werden Hinweise dieser Art nicht mehr akzeptiert, wie zum Beispiel: «Zur besseren Lesbarkeit wird die männliche Form verwendet, Frauen sind mitgemeint.»

1.1 Vollständige Paarformen

Die Paarformen können entweder vollständig ausformuliert oder zu Sparformen verkürzt sein. Vollständige Paarformen sind bis heute der zuverlässigste Weg, um in einer binären Logik die Sichtbarkeit von Frauen und Mädchen zu garantieren. Eine Paarform ist vollständig, wenn sowohl die vollständige männliche Wortform als auch die vollständige weibliche Wortform angeführt wird.

 Die Lehrer sind ziemlich gefordert.
Studenten zahlen die Hälfte.

 Die Lehrerinnen und Lehrer sind ziemlich gefordert.
Studenten und Studentinnen zahlen die Hälfte.

1.2 Sparformen

In den letzten Jahren haben sich unterschiedliche Sparformen durchgesetzt, die ein ökonomisches Schreiben erlauben. Mittels Binnen-I und Schrägstrich werden Männer und Frauen nebeneinander sichtbar gemacht, wodurch auf eine binäre Geschlechterordnung zurückgegriffen wird.

Schreibung mit dem Binnen-I
DozentInnen; StudentIn; jedeR; keineR

Verwendung von Schrägstrich
Die Schüler/innen; der Lehrerin / des Lehrers

2. VISIBILITÉ DE LA DIVERSITÉ DES GENRES

Tous les individus ne s'identifient pas (exclusivement) aux catégories femme ou homme. Il existe également d'autres identités de genre, qui relèvent par exemple de l'intersexualité et des transidentités. Dans tous les contextes où il ne s'agit plus seulement de femmes et d'hommes, nous préconisons fortement le principe de visibilité de tous les genres, incluant toute représentation n'entrant pas dans le schéma binaire femme-homme.

Dans ce sens, privilégier des formes neutralisées, des termes et expressions épicènes expliquées ci-après (3. Formulations inclusives et neutralisées).

Dans le cas de l'utilisation des formes contractées, nous faisons le choix à la HEP|PH FR de considérer le point médian comme un signe typographique porteur de sens pour la visibilité de personnes intergenres, trans ou non-binaires; cela en français comme en allemand.

Jusqu'à présent, il n'existe pas de signe typographique propre au langage inclusif établi dans les deux langues. Comme institution bilingue, la HEP|PH FR a décidé d'utiliser le point médian. En français, il s'agit d'un signe typographique commun utilisé pour former des formes abrégées lorsque deux termes ne diffèrent guère l'un de l'autre. La portée du point

médian connaît une extension en termes d'inclusion linguistique en raison de la façon dont il est utilisé à la HEP|PH FR.

Aide technique :
[Voir page 12](#)

Dans les formulaires pré-imprimés ou en ligne, s'il est réellement nécessaire de poser la question du genre, évitez les choix de réponse binaires sur la question du sexe ou du genre (femme / homme). Par exemple, un troisième choix de réponse: «je m'identifie comme: _____» permet de reconnaître la diversité des identités de genre.

2. SICHTBARKEIT VON GESCHLECHTERVIELFALT

Nicht alle Menschen identifizieren sich (exklusiv) mit den Geschlechterkategorien «Frau» oder «Mann». Es gibt weitere Geschlechtsidentitäten, die zum Beispiel als Zwischen-geschlechtlichkeit, Non-Binarität und Transidentitäten bezeichnet werden. In allen Kontexten, in denen es nicht nur um Männer und Frauen geht, betrifft das Prinzip der Sichtbarmachung auch Geschlechter jenseits des binären Mann-Frau-Schemas. In den letzten Jahren haben sich neue typografische Mittel etabliert, durch welche die Möglichkeit besteht, die Geschlechtervielfalt sichtbar zu machen.

An der HEP|PH FR wird die Verwendung des Mittelpunkts als Typisierungszeichen für die Sichtbarkeit von intergeschlechtlichen, trans oder nicht-binären Menschen empfohlen; dies in beiden Sprachen Französisch und Deutsch.

Bis jetzt gibt es kein Typisierungszeichen für genderinklusive Sprache, das sich in beiden Sprachen durchsetzen konnte. Die zweisprachige HEP|PH FR hat sich für die Verwendung des Mittelpunkts, auch Mediapunkt genannt, entschieden. Im Französischen ist dies ein verbreitetes Typisierungszeichen, um Kurzformen zu bilden, wenn sich die beiden Bezeichnungen kaum voneinander unterscheiden. Die Bedeutung des Zeichens erfährt durch die Verwendungsweise an der HEP|PH FR eine Erweiterung hinsichtlich sprachlicher Inklusion.

Technische Hilfe zum Mittelpunkt;
[siehe Seite 12](#)

Bei der Verwendung von Vertragsformularen wählen wir an der HEP|PH FR den Mittelpunkt; dies in beiden Sprachen Französisch und Deutsch. In vorgedruckten Formularen oder Online-Formularen soll, wenn dies nicht nötig ist, auf Erfragen des Geschlechts verzichtet werden. Falls die Erfassung des Geschlechts relevant ist, soll eine dritte Antwortoption angeboten werden, um Geschlechtervielfalt zu anerkennen. Beispielsweise: «Ich identifiziere mich als: _____»

D'autres formes de reconnaissance de la diversité des identités de genre dans le langage ?

L'ajout de l'astérisque comme marque de visibilité des personnes ne s'identifiant pas au genre dit féminin ou masculin.
Ex: Les femmes* et les hommes*.

L'ajout de la lettre «x» comme une stratégie pour «semer le trouble dans le genre».
Par exemple: Bienvenue à tou·x·te·s

Des néologismes véritablement neutres comme le pronom iels, contraction de «ils» et «elles», ou du déterminant lo qui remplacerait le et la.

...Oui, un français égalitaire est encore à inventer.

Weitere Formen, um Vielfalt der Geschlechter sichtbar zu machen

Gender_Gap:
Professor_innen
Schüler_innen

Gender-Sternchen / Asterisk:

Den Student*innen wurde die Gebühr erlassen.
Die Dozent*innen nahmen an einer Fortbildung teil.

3. FORMULATIONS INCLUSIVES ET NEUTRALISÉES

Les formulations inclusives et neutralisées conviennent à tous les contextes où le genre ne joue pas un rôle déterminant.

3.1 Les formes inclusives

Utilisez des substantifs, des adjectifs et des expressions qui s'adressent pareillement aux femmes, aux hommes, et à toutes personnes ne se considérant ni femme ni homme. On parle alors de « termes épicènes ».

Substantifs: le corps enseignant, les êtres humains, les parents, les personnes, les scientifiques, etc.
Adjectifs: chaque (vs toute, tout ou tous), titulaire (vs porteuse ou porteur), etc.
Expressions: on, quiconque, qui, etc.

3.2 La reformulation

Dans certains cas, on peut parfois préférer le pluriel à la double désignation. Ceci est le cas lorsque la forme plurielle est épicène. Dans d'autres cas, on peut privilégier un terme épicène reflétant le même sens.

A la satisfaction de tous
Tous les hommes
X Tout jeune
Celui qui
La mère et le père
Les directeurs d'instituts

A la satisfaction générale
Chaque être humain
✓ Chaque jeune
Quiconque
Les parents
Les responsables d'instituts

3. ABSTRAKTION UND NEUTRALISIERUNG VON GESCHLECHT

Geschlechtsabstrakte und geschlechtsneutrale Formulierungen sind in allen Kontexten sinnvoll, in denen das Geschlecht oder Geschlechterdifferenzen keine relevanten Faktoren sind. Wo es also nicht auf die Sichtbarmachung von Geschlecht ankommt, können Benennungen gewählt werden, die das Geschlecht neutralisieren, von ihm abstrahieren oder geschlechtsbezogen eine « Veruneindeutigung » erreichen.

3.1 Alternative Begriffe wählen

- Abstraktion**
X Leiter, Lehrer, Stellvertreter **✓** Leitung, Lehrkraft, Stellvertretung
- Substantivierte Partizipien und Adjektive**
X Studenten, Lehrer, Dozent **✓** Studierende, Lehrende, Dozierende
- Kollektivbezeichnungen**
X Die Mitarbeiter erhalten demnächst mehr Informationen. **✓** Das Personal erhält demnächst mehr Informationen.
- Geschlechtsneutrale Pluralformen**
✓ Zum Beispiel: Kinder, Leute, Eltern, Geschwister

3.1 Sätze umformulieren

Es gibt zudem etliche Möglichkeiten, Sätze so zu formulieren, dass geschlechtsbezogene Begriffe sprachlich umgangen werden.

- Umformulierung mit Hilfe alternativer Pronomen**
X jeder/jede (Singular) **✓** alle; diejenigen, die...; diejenigen, welche... (Plural)
Jeder kann sich bewerben, **der** den Kurs erfolgreich abgeschlossen hat. Alle können sich bewerben, die den Kurs erfolgreich abgeschlossen haben.
- Umformulierung durch direkte Anrede**
X Name der Studentin/ des Studenten: **✓** Ihr Name: ...
- Umformulierung mit dem modalen Infinitiv**
X Der Gesuchsteller hat das Gesuch in Druckschrift vollständig auszufüllen. **✓** Das Gesuch ist in Druckschrift vollständig auszufüllen.
- Umwandlung eines Aktivsatzes in einen Passivsatz**
X Die Dozenten fassten in der Sitzung einen einstimmigen Beschluss. **✓** Der Beschluss wurde in der Sitzung einstimmig gefasst.
- Umformulierungen mit Hilfe von Adjektiven**
X Die Mitbestimmung der Studenten war ihnen ein grosses Anliegen. **✓** Die studentische Mitbestimmung war ihnen ein grosses Anliegen.
X des Professors **✓** professoral

4. SYMÉTRIE DES GENRES DANS LE LANGAGE PARLÉ, ÉCRIT ET VISUEL

La symétrie dans la désignation ou la représentation visuelle de tous les genres exprime l'équivalence, tandis que l'asymétrie exprime l'absence d'équivalence. Cela vaut pour le langage parlé, le langage écrit et le langage visuel.

4.1 Symétrie dans la désignation

Un exemple classique de désignation asymétrique, aujourd'hui tombé en désuétude, est le terme «Mademoiselle», pour lequel la forme masculine équivalente (dame) n'est jamais utilisée. De même, l'emploi du masculin dit générique constitue également un mode de désignation asymétrique. On recourra exclusivement aux désignations Madame et Monsieur et on proscrira l'emploi de Mademoiselle. Lorsqu'un courrier ou un email s'adresse à une femme, féminiser le titre, la fonction ou le métier de la destinataire.

✗ Madame le professeur, etc.

✓ Mesdames, Messieurs,
Madame la professeure
ou la professeuse,
Messieurs les professeurs,
Madame la doyenne,
Mesdames les doyennes,
Messieurs les doyens,
Mesdames les étudiantes,
Messieurs les étudiants,
Chères autrices, chers auteurs
...

4.2 Double désignation dans la communication orale

Le langage inclusif est difficilement prononçable dans le langage parlé. Dans la communication orale, la double désignation est préférée. Il est aussi possible d'alterner les désignations au fil du discours.

✗ Chers étudiants

✗ Les doyens, les formateurs et les étudiants

✓ Chères étudiantes et chers étudiants

✓ Les doyennes, les formateurs et les étudiantes

4. GESCHLECHTERSYMMETRIE IN DER GESPROCHENEN SPRACHE, GESCHRIEBENEN SPRACHE UND BILDSPRACHE

Symmetrie in der Benennung oder bildlichen Darstellung aller Geschlechter drückt Gleichwertigkeit aus, Asymmetrie drückt dagegen Ungleichwertigkeit aus. Das gilt für die gesprochene Sprache, für die Schriftsprache und für die Bildsprache.

4.1 Geschlechtersymmetrie in der gesprochenen und geschriebenen Sprache

Das klassische Beispiel für eine – inzwischen veraltete – asymmetrische Bezeichnung ist «Fräulein», zu der es keine entsprechende männliche Verkleinerungsform gibt. Auch der Gebrauch der vermeintlich generischen Formen ist eine asymmetrische Benennungspraktik. Vollständige Paarformen und Sparformen (Mittelpunkt) sind dagegen symmetrische Benennungen.

✗ Fräulein Egger und Herr Bachmann...

✗ Zimmermädchen oder Hotelgehilfe gesucht.

✓ Frau Egger und Herr Bachmann...

✓ Hotelgehilfin oder Hotelgehilfe gesucht

4.2 Hörbarkeit verschiedener Geschlechter in der mündlichen Kommunikation

In der mündlichen Kommunikation ist es nicht einfach, alle Geschlechter sichtbar zu machen. Möglichkeiten:

- Neutrale Formen wählen: Studierende
- Vollständige Paarformen: Schülerinnen und Schüler
- Eine kurze Pause machen und beim "i" neu ansetzen: Dozent*innen
- In Aufzählungen abwechseln: Dozentinnen, Studenten und Abteilungsleiterinnen

4.3 Symétrie dans le langage visuel

L'égalité des genres se décline également au travers de la communication visuelle. Nous préconisons à cet effet quelques règles de base permettant d'éviter des représentations discriminatoires. Si les exemples suivants peuvent aiguïser le regard porté sur les représentations discriminatoires, ils ne peuvent naturellement pas être appliqués de la même manière à toutes les formes de communication.

Eviter les représentations stéréotypées et péjoratives

Tout comme le langage peut exprimer certains stéréotypes, par exemple «Les mères peuvent profiter du service de garde d'enfants» au lieu de parler des parents, il arrive souvent que les images reproduisent des clichés et des stéréotypes. Certains visuels peuvent être porteur de biais de genre plus ou moins implicites; par exemple, en assignant des fonctions et caractéristiques différentes aux femmes et aux hommes, comme (illustration 1).

Eviter l'exclusion

Veillez à n'exclure aucun genre dans le langage visuel, en particulier dans les domaines (spécialisés) dans lesquels ils sont tous représentés. Un langage visuel inclusif est un moyen de briser les stéréotypes. Dans les domaines sociaux où un genre est sous-représenté, les images qui incluent ce dernier peuvent avoir une valeur d'exemple motivante (illustration 2).

Eviter la distanciation symbolique

Les plans éloignés peuvent symboliser la distance, les plans rapprochés la proximité. S'il existe une tendance à privilégier l'un ou l'autre type de plans dans les représentations des genres, celles-ci présentent un caractère discriminatoire (illustration 3).

Eviter la marginalisation symbolique

Sur les images de groupe, on pourra veiller à ce que tous les genres y soient intégrés de manière équivalente. Vous pourrez ainsi éviter que l'un des genres soit perçu comme constituant le groupe principal (illustration 4).

4.3 Geschlechtersymmetrie in der Bildsprache

Die Frage der Geschlechtergerechtigkeit stellt sich auch für Kommunikation mit Bildern. Im Bereich der visuellen Kommunikation gibt es einige Grundregeln zur Vermeidung diskriminierender Darstellungen (vgl. dazu van Leeuwen 2000; 2008). Die folgenden Beispiele können den Blick für nicht-diskriminierende Darstellungen schärfen, können aber natürlich nicht in allen Kommunikationsformaten gleichermassen angewendet werden.

Vermeidung stereotyper und abwertender Darstellung

So wie in der Sprache werden auch in Bildern oft Klischees und Stereotype reproduziert. Die Verbindung von negativen oder sozial abgewerteten Aktionen mit den Angehörigen eines bestimmten Geschlechts kann zu negativen oder stereotypen Haltungen gegenüber diesem Geschlecht führen (Illustration 1).

Vermeidung von Exklusion

Achten Sie darauf, dass Sie in der Bildsprache kein relevantes Geschlecht ausschliessen, insbesondere in jenen (Fach-)Bereichen, in denen alle Geschlechter vertreten sind. Eine inklusive Bildsprache eignet sich als Mittel, um Stereotype zu durchbrechen. Gerade in sozialen Bereichen, in denen ein Geschlecht untervertreten ist, können Bilder, die ein unterrepräsentiertes Geschlecht einschliessen, eine motivierende Vorbildwirkung haben (Illustration 2).

Vermeidung von symbolischer Distanzierung

Fernaufnahmen können Distanz symbolisieren, Nahaufnahmen können Nähe symbolisieren. Gibt es tendenzielle Präferenzen für das eine oder andere in Darstellungen unterschiedlicher Geschlechter, trägt das einen diskriminierenden Charakter (illustration 3)

Vermeidung von symbolischer Entmachtung

Bei Gruppenbildern kann darauf geachtet werden, dass alle Geschlechter gleichwertig ins Bild integriert sind. Damit können Sie vermeiden, dass ein Geschlecht als Kerngruppe wahrgenommen wird (Illustration 4).



APPLICATION

La mise en application du langage inclusif s’effectue dès l’entrée en vigueur du présent guide et au fur et à mesure de la mise à jour des documents. La HEP|PH FR préconise pour la communication en français la double désignation lorsque c’est plus lisible. Pour les autres cas, nous favorisons le point médian.

Etudiant·e·s

- ✓ Toute correspondance avec la HEP|PH FR (formateur·rice·s, administration) et le terrain;
- ✓ Tous les travaux écrits et oraux (l’utilisation d’un langage inclusif est également évaluée dans les travaux certificatifs);
- ✓ Concernant le matériel créé pour les stages (lettres aux parents, feuilles de travail, documents, etc.), les directives de la DICS font foi.

Formateur·rice·s et chercheur·euse·s

- ✓ Toute correspondance avec la HEP|PH FR (administration, collègues et étudiant·e·s) et le terrain;
- ✓ Tout le matériel (documents, présentations, textes propres, protocoles etc.), destiné à être communiqué;
- ✓ Travaux de recherche (Publications, Rapports, etc.).

Administration

- ✓ Toute correspondance à l’intérieur et à l’extérieur de la HEP|PH FR
- ✓ Tout le matériel de la HEP|PH FR (site web, brochures, infos, etc.)

ANWENDUNGSBEREICH

Die Anwendung einer inklusiven Sprache wird umgesetzt, sobald dieser Leitfaden in Kraft tritt und die Dokumente aktualisiert werden. Die HEP|PH FR favorisiert für die Kommunikation auf Deutsch neutralisierte Formen, die Kurzform mit dem Mittelpunkt und, wenn nicht sinnvoll oder nicht möglich, die vollständige Paarform.

Studierende

- ✓ Jegliche Korrespondenz mit der HEP|PH FR (Dozierende, Administration) und den Praktikumslehrpersonen
- ✓ Alle schriftlichen und mündlichen Arbeiten (bei zertifizierenden Arbeiten wird die Verwendung einer inklusiven Sprache bewertet)
- ✓ Für sämtliche Materialien, die für das Praktikum erstellt werden (Elternbriefe, Arbeitsblätter, Unterlagen, etc.) gelten die Richtlinien der EKSD.

Dozierende und Forschende

- ✓ Jegliche Korrespondenz innerhalb und ausserhalb der HEP|PH FR (Administration, den Kolleg·innen, Studierende, Behörden etc.)
- ✓ Alle Materialien (Kursunterlagen, ppt-Folien, Protokolle etc.), welche zur Kommunikation verwendet werden
- ✓ Forschungsarbeiten (Publikationen, Rapporte etc.)

Administration

- ✓ Jegliche Korrespondenz innerhalb und ausserhalb der HEP|PH FR
- ✓ Jegliche Materialien der HEP|PH FR (Webseite, Broschüren etc.)

Ce guide est un pas important vers une communication plus inclusive. Nous, la HEP|PH FR, comptons sur la créativité de toutes et tous pour la faire évoluer.

Die Anwendung dieses Leitfadens ist ein wichtiger Schritt zu einer inklusiveren Kommunikation. Wir, die HEP|PH FR, zählen auf die Kreativität aller, um sie weiterzuentwickeln.

RESSOURCES SUPPLÉMENTAIRES ZUSÄTZLICHE RESSOURCEN

Liste de dénominations Genderwörterbuch

Appui technique | Technische Hilfe

Der Mittelpunkt findet sich nicht ohne Weiteres auf den Standardtastaturen und muss als Tastenkombination eingeführt werden.

Le point milieu ou point médian ne figure pas sur les claviers et doit être créé par une combinaison de touches.

PC : **ALT + 0183**
MAC : **⌘ alt + ⌥ maj + H**

Alternative Office-Programme

Unter «Einfügen» das Sonderzeichen 'Mittelpunkt' auswählen und eine selbstgewählte Tastenkombination (bspw. „Ctrl. + R“ oder eine Autokorrektur (bspw. «., [zwei Kommas]» -> «·») zuweisen.

Sélectionner le symbole «point médian» sous l'onglet «Insertion» dans la suite MS-Office et attribuer la touche de raccourci souhaitée ou introduire l'auto-correction (p.ex. «., [deux virgules]» -> «·»).

Ergänzende Hinweise und Möglichkeiten Remarques complémentaires

RÉFÉRENCES POUR L'ÉLABORATION DU PRÉSENT GUIDE REFERENZEN FÜR DIE ERSTELLUNG DIESES LEITFADENS

Chatard, A., Guimond, S., & Martinot, D. (2005). «Impact de la féminisation lexicale des professions sur l'auto-efficacité des élèves: une remise en cause de l'universalisme masculin?». *L'Année Psychologique* 105, 249-272, [en ligne](#).

Gygax, P., Zufferey, S., & Gabriel, U. (Mai 2019). Elargir les horizons des enfants. *Educateur·trice*, 5, 9-10, [en ligne](#).

Henchoz, M. (2019). *L'égalité des chances et la diversité sous la loupe dans quatre HEP de Suisse romande. Monitoring pour l'année académique 2017-2018*. HEP BEJUNE. Récupéré le 27 mai 2020, [en ligne](#).

HEP VAUD, *Petit guide de rédaction épiciène*, Haute école pédagogique Vaud. Récupéré le 27 mai 2020, [en ligne](#).

Hyde, J. S. (1984). «Children's understanding of sexist language». *Developmental Psychology*, 204, 697-706.

Kotthoff, H. (2020). Gender-Sternchen, Binnen-I oder generisches Maskulinum, ... (Akademische) Textstile der Personenreferenz als Registrierungen?*. *Linguistik Online*, 103(3), 105-127. [Online](#).

Muni Toke, V (Réd.) (Octobre 2013). Féminin, masculin: la langue et le genre. *Langues et cité. Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 24. Récupéré le 27 mai 2020, [en ligne](#).

Pasche Gossin, F. (2018). *Guide du langage égalitaire*, Haute école pédagogique de BEJUNE. Récupéré le 27 mai 2020, [en ligne](#).

Reisigl, M. Anderegg, U. Fankhauser, L. & Beeler, K. (2017). *Geschlechtergerechte Sprache. Empfehlungen für die Universität Bern*. Bern: Abteilung für Gleichstellung, Universität Bern, [Online](#).

Spieß, C. & Reisigl, M. (2017). *Sprache und Geschlecht. Band 1: Sprachpolitiken und Grammatik*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.

Université de Fribourg. *Langage inclusif: Le langage n'a pas de genre*. Site internet visité le 27 mai 2020, [en ligne](#).

IMPRESSUM

Rédaction et membres
du groupe de travail
Arbeitsgruppe und Redaktion

Camille Poursac

Collaboratrice scientifique HEP|PH FR
Collaboratrice scientifique et déléguée
à l'égalité des chances et à la diversité

Petra Bleisch

Dozentin HEP|PH FR

Ariane Schwab Affolter

Dozentin HEP|PH FR

Véronique Marmy

Professeure HEP|PH FR

Barbara Tschanner

Dozentin HEP|PH FR

Conseils scientifiques
Wissenschaftlicher Beirat

Dr Pascal Gyga

Lecteur au Département de Psycho-
logie de l'Université de Fribourg

Angela S. Hoppmann

MA, University of Zurich

Conception et réalisation
graphique
Grafischer Entwurf
und Produktion

Baptiste Cochard

Remerciements
Danksagung

- toutes les parties prenantes pour la réalisation du présent guide, qu'elles soient membre du Conseil de direction, du comité des étudiant·e·s de la HEP|PH FR – ETUCOM, du personnel enseignant, du personnel administratif ou du corps étudiantin.
- les institutions de formation qui nous ont précédées dans cette démarche.
- alle an der Erstellung dieses Leitfadens Beteiligten, seien es Mitglieder der Hochschulleitung, des Komitees der Studierenden der HEP|PH FR (ETUCOM), des Lehrkörpers, des Verwaltungspersonals oder der Studierenden.
- die Bildungseinrichtungen, die uns in diesem Prozess vorausgegangen sind.

Le guide est régulièrement actualisé.
Vous pouvez contrôler quelle est la version
actuelle et, au besoin, la télécharger sous :

www.hepfr.ch/guideinclusif

Der Leitfaden wird regelmässig
aktualisiert. Sie können überprüfen,
welche Version die aktuellste ist und
diese, bei Bedarf, herunterladen unter:

www.phfr.ch/leitfadengenderinklusiv

© HEP|PH FR, mars 2021